

**International Workshop on 'FUEL SAFETY & DISASTER MANAGEMENT'
Luxemburg, 26-27 september 2008**

**"WIN-MULTH (Multilingual and Multimedia Glossary of Risk Management) to
support Fuel Safety and Disaster Management"**

**Gertrud Greciano, em. Professor at UMB Strasbourg,
el. Member of European Academy of Sciences and Arts.
gertrud.greciano@wanadoo.fr**

Abstract & docguideline

Information and communication, both defined by language, constitute the main support of action. Risk management, a cooperation between experts and common citizens, needs ordinary and special language in all natural languages concerned, so that "human language interoperability" became the leitmotiv for the Multilingual and Multimedia Glossary of Risk Management, conceived and produced within WIN an integrated project during FP6 of EUC (2004-08).

Authors and Editors: chairpersons of linguistics and young researchers (15 people) with risk language experience in terms, texts and translation at the universities of Strasbourg, Vienna, Chemnitz, Essen, Paris and Iasi (organisation doc 1).

Oil spill, next fire and flood, being the case studies of WIN, the terminology selected corresponds to 5x220 key terms, 5x350 definitions, 5x1300 expressions extracted out of or translated according to 14.000 pages of scientific, administrative et press texts of special risk purpose. The glossary respects contemporary expectations of sciences of language, information and risk. The results were validated by referenced experts of the domains (bibliography doc 2)

The Luxemburg presentation illustrates and demonstrates the Oil spill concern in:

- the macrostructure, which is, conform to modern lexicography for LSP, conceptual (Copenhagen, Tübingen, Paris), and follows the Risk Management Cycle from pre-events:

A. Risk assessment and technology, B. Public awareness, planning, forecasting, warning to the events themselves: C. fire, flood and oil spill, and the corresponding equipments and operations; (conc mac MLGRM doc 3)

- the mediostructure focuses on the term field of syno-, hyper- and hyponyms, on the properties, localisations, disaster phenomena, protection equipments and operations; (conc med C3 doc 4)

- the microstructure, which indicates, conform to new terminography, the minimal but necessary grammar and semantics. Two original points are the multiple references for the definitions as well as the related terms and fixed expressions around the key terms and their meaning, a ready made and ready to use vocabulary, idiomatically born in each language. (mic *crude oil, heavy oil, offshore drilling* doc 5,6)

Natural and industrial disasters transgressing languages and borders, we offer interlingual equivalences between five languages of four old and one new member states of the EU. Nevertheless, disaster risks threatening world wide, a global extension to other languages concerned by risk information and risk communication will be necessary in order to harmonise the standards for the protection of people, their goods and their environment, not to forget the economic, industrial and humanitarian consequences of european and globalised security cooperation. Our group MULTH keeps the intellectual propriety of the work done, but we stay open for extensions, adaptations in cooperation.

Multimedia versions:

- www.win-eu.org; (pdf, pour usagers anglophones with complementary WP, Indexes, Bibliography and tools especially for e-learning USENET, HYPERTEXTE, ONTOLOGY) (doc 1)
- <http://131.130.1064.2:8080> multiterm "guest" "guest" (doc 7)
- "Glossaire multilingue de la gestion du risque pour usagers francophones ", édité par G. Greciano et alii. Strasbourg, Service Reprographie de la Région Alsace. (doc 8)

1.2.6 II. In-event C3: Oil spill - events, equipments, operations

petroleum / pétrole, hydrocarbure / Erdöl / petróleo / petrol	C3.1
crude oil / pétrole brut / Rohöl / crudo de petróleo, petróleo bruto / petrol brut	C3.2
heavy oil / huile lourde / Schweröl / crudo pesado / petrol greu	C3.3
barrel / baril / Barrel / barril / baril	C3.4
specific gravity / densité relative, gravité spécifique / relative Dichte / gravedad específica, peso específico / densitate relativă, specifică	C3.5
API gravity / gravité API / API-Grad / gravedad API / grad API	C3.6
viscosity / viscosité / Viskosität, Zähflüssigkeit / viscosidad / vâscozitate	C3.7
pour point / point d'écoulement / Stockpunkt / punto de escurrimiento / punct de curgere	C3.8
flash point / point éclair / Flammpunkt / punto de inflamación / punct de aprindere	C3.9
evaporation / evaporation / Verdampfung / evaporación / evaporare	C3.10
oil platform / plateforme de pétrole / Ölplattformen / plataforma (petrolera) / platformă petrolieră	C3.11
offshore drilling / forage en mer / Offshorebohrung / perforación submarina / foraj maritime	C3.12
tanker / pétrolier / Tanker / petrolero / tanc petrolier	C3.13
pipeline / pipeline: gazoduc, oléoduc / Pipeline / ducto, oleoducto / pipeline: conductă petrolieră, oleoduct, gazoduct	C3.14
refinery / raffinerie / Raffinerie / refineria / rafinărie	C3.15
oil spill / déversement d'hydrocarbures / Ölaustritt / derrame de petróleo / deversare de hidrocarburi	C3.16
oil slick / nappe de pétrole / Ölteppich / mancha de petróleo / pată de petrol	C3.17
sludge / mousse au chocolat / Ölschlamm / fango / fango	C3.18
black tide / marée noire / Ölpest / marea negra / marea neagră	C3.19
oil protection equipments / équipements de protection contre l'hydrocarbure / Ölwehrausrüstung / equipo de protección contra hidrocarburos / echipament de protecție împotriva hidrocarburilor	C3.20
oil dispersant / dispersant du pétrole / Dispergiermittel / dispersante de petróleo / agent dispersiv, dispersant	C3.21

skimmer / récupérateur / Skimmer / skimmer / recuperator	C3.22
floating barrier / barrage flottant / Ölsperre / barrera flotante / baraj plutitor	C3.23
oil pollution fighter / navire dépollueur / Ölbekämpfungsschiff / buque de recuperación / navă de depoluare	C3.24
oil protection operations / opérations de protection contre les hydrocarbures / Ölwehreinsätze / operaciones de protección contra hidrocarburos / operațiuni de protecție împotriva hidrocarburilor	C3.25
coastal area / zone côtière, littoral / Küstenregion / zona costera, litoral / zonă, regiune de coastă, litoral	C3.26